

STAGE INTERNATIONAL DE FORMATION EN TOPONYMIE

**ACTES DU STAGE
TENU À QUÉBEC**

**SOUS LES AUSPICES
DES
NATIONS UNIES**

**AVEC LA PARTICIPATION DU
COMITÉ PERMANENT CANADIEN
DES NOMS GÉOGRAPHIQUES**

**RÉALISÉ PAR
LA COMMISSION
DE TOPONYMIE
DU QUÉBEC**

du 7 au 19 AOÛT 1988

Études et recherches toponymiques, 13

Québec ☐☐

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE

Actes du stage tenu à Québec du 7 au 19 août 1988
et organisé par la Commission de toponymie du Québec

Stage réalisé sous les auspices des Nations Unies
et sous le haut patronage du Canada, avec la participation
du Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG)

Gouvernement du Québec
Commission de toponymie

RÉALISATION

Commission de toponymie

TRAITEMENT DE TEXTE

F.S.P. Francine St-Pierre Inc.

PUBLICATION ET DIFFUSION

Direction du secrétariat et
de la toponymie officielle

Gouvernement du Québec

Dépôt légal -- 1^{er} trimestre 1989

Bibliothèque nationale du Québec

Bibliothèque nationale du Canada

ISBN 2-550-19395-4

Table des matières

Présentation

PREMIÈRE PARTIE: RAPPORT GÉNÉRAL

1. Les préliminaires du stage	10
2. L'organisation matérielle du stage	12
3. La matière du stage	13
4. L'évaluation et le suivi	16
5. Les recommandations de l'organisation du stage à l'intention des stages ultérieurs	22

DEUXIÈME PARTIE: DOCUMENTS D'INFORMATION

6. Le programme du stage	25
7. La liste des stagiaires	34
8. La liste des conférenciers	40
9. La liste des documents distribués	46
10. Le formulaire d'évaluation du stage	51

TROISIÈME PARTIE: ALLOCUTIONS ET EXPOSÉS (texte intégral par ordre chronologique)

Jour 2: 8 août 1988

- Mot de bienvenue du président de la Commission de toponymie Rémi Mayrand	60
- Allocution du président du Comité permanent canadien des noms géographiques J. Hugh O'Donnell	63
- Le Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques Henri Dorion	77
- Mot de remerciement de monsieur Henri Dorion et présentation de monsieur Maximilien C. de Henseler Rémi Mayrand	83

- Allocution du représentant de l'Organisation des Nations Unies et directeur adjoint du stage	
Maximilien C. de Henseler	85
- La normalisation des noms géographiques: la contribution du Québec	
Rémi Mayrand	92
- Situation du Stage de Québec par rapport à ceux de Cisarua, de Rabat et de Panama	
Rémi Mayrand	100
- Présentation des organisateurs et du personnel administratif	
Rémi Mayrand	106
- La nature de la toponymie	
Jean-Yves Dugas	108

Jour 6: 12 août 1988

- Problématique de la terminologie géographique et qualité de la langue	
Jean-Yves Dugas.....	140
- L'écriture des noms géographiques	
Marc Richard	162
- Contribution des commissaires au fonctionnement d'une Commission de toponymie: l'exemple du Québec	
Normand Cazalais	175
- Allocution à l'occasion du dévoilement d'un panneau d'interprétation toponymique sur la terrasse Dufferin	
Rémi Mayrand	178

Jour 9: 15 août 1988

- Aperçu de la méthode de conservation de l'information toponymique canadienne par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques	
Jocelyne Revie et Helen Kerfoot	182
- Allocution de bienvenue et présentation de la structure de la Commission de toponymie	
Rémi Mayrand	193
- Historique de la Commission de toponymie	
Jean Poirier	196

- L'inventaire et le traitement	
Alain Vaillères	201
- Le secrétariat de la Commission de toponymie et l'implantation de la toponymie officielle	
Jean-Claude Fortin	209
- Le dossier autochtone	
Alain Vaillères	219
- Le Dictionnaire des noms de lieux du Québec	
Jean Poirier	233

Jour 10: 16 août 1988

- Les normes concernant le choix de noms à officialiser	
Marc Richard	241
- Normalisation des noms géographiques au Zaïre	
Suaní Di Naba Basunga	251
- La toponymie à l'Office de la topographie et de la cartographie de Tunisie	
Wazaa Nejib.....	254
- Les problèmes de la toponymie au Niger	
Waziri Maman	262
- Historique en matière de collecte et de traitement des noms géographiques en République populaire du Bénin	
Moussedikou Nadjim	266
- Activités toponymiques à Madagascar en vue de la normalisation	
Edmond Andrianarivo	276
- La problématique linguistique en toponymie	
André Lapierre	296
- La toponymie historique: élément du patrimoine national et bien culturel à préserver	
Cécyle Trépanier	304
- La gestion de la toponymie historique	
Jean Poirier	311
- La géographie historique au service de la normalisation des noms géographiques: application au feuillet topographique La Malbaie 21 M/9	
Jean Poirier	315

- **L'analyse de la carte ancienne: quand la carte sert à autre chose qu'à localiser**
 Claude Boudreau323

Jour 11: 17 août 1988

- **Les étapes postérieures à l'officialisation des toponymes**
 Jean-Claude Fortin337

Jour 12: 18 août 1988

- **La création de noms géographiques**
 Marc Richard354
- **La collecte et le traitement des noms maritimes et des accidents sous-marins**
 Thérèse Jolicoeur364
- **Aspects terminologiques de la toponymie**
 Louis-Edmond Hamelin371
- **Les toponymes parallèles**
 Jean Poirier383
- **L'odonymie**
 Marcel Fourcaudot390
- **L'expérience du réaménagement odonymique à Charny**
 André Lachance445

Jour 13: 19 août 1988

- **L'autorité toponymique nationale**
 Henri Dorion.....458
- **Pouvoir et devoir d'un organisme toponymique**
 Jean Dansereau464
- **Le cadre administratif d'une organisation toponymique centrale**
 Alain Vallières475
- **Allocution de clôture du président de la Commission de toponymie**
 Rémi Mayrand483
- **Allocution de clôture du président du Groupe d'expert des Nations Unies sur les noms géographiques**
 Henri Dorion487
- **Allocution présentée par le stagiaire de la Côte d'Ivoire**
 Koli Bi Zuéli491

Présentation

Le présent document vient rendre compte du stage de formation organisé par la Commission de toponymie du Québec à l'intention de représentants de pays dont la langue de l'administration est le français, pour la plupart. Les intéressés y trouvent d'abord un texte de présentation du stage traitant de l'historique et du contexte du stage, de son organisation matérielle, de la matière du stage, des activités culturelles qui s'y sont déroulées, de l'évaluation qui en a été faite ainsi que des recommandations à l'intention des stages futurs. Six annexes suivent: le programme, les listes des participants et des conférenciers, la liste des principaux documents distribués, le questionnaire d'évaluation du stage et enfin les textes des allocutions et des conférences. Ces textes sont présentés selon l'ordre chronologique du déroulement du programme du stage.

Ce recueil ne reflète cependant ni le déroulement précis ni le contenu exact et exhaustif du programme du stage. En effet, plusieurs sessions ne se prêtaient pas à des textes écrits alors que d'autres consistaient en des discussions, des rencontres, une enquête ou des visites, ne comportant évidemment aucun texte écrit. De plus, les textes de quelques allocutions et conférences ne sont pas parvenus à la Commission. Enfin, une légère normalisation des présentations des textes a été effectuée afin de rendre la publication plus attrayante.

La réalisation de cette activité toponymique a nécessité la collaboration étroite et constante de nombreux organismes et de leur personnel, de celle de tous les employés de la Commission de toponymie et de nombreuses autres personnes, particulièrement les conférenciers auxquels j'adresse des remerciements chaleureux. Je tiens aussi à remercier particulièrement le Secrétariat des noms géographiques des Nations Unies et le chef de ce service, monsieur Maximilien C. de Henseler, le Comité permanent canadien des noms géographiques et son personnel, le ministère des Affaires Internationales du Québec et l'Université Laval. Sans leur concours, ce stage n'aurait sans doute pu être réalisé. Mes remerciements sincères s'adressent également au personnel de la Commission de toponymie qui ont su faire un succès de cette entreprise et ce, en dépit de ses autres responsabilités quotidiennes.

Enfin, j'éprouve un vif plaisir à remercier les stagiaires eux-mêmes qui, par leur participation active et intéressée, ont su rendre ce stage productif et ré-

compenser les efforts consentis pour le réaliser. Puisse le stage de 1988 à Québec être le début d'une collaboration soutenue entre vos divers pays et le Québec.

Rémi Mayrand

Président

Première partie

RAPPORT GÉNÉRAL

1. Les préliminaires du stage

1.1 Historique

La Première conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue en 1967, recommandait, par sa résolution six "que les divers pays ou groupes de pays appartenant à une même région ou ayant des intérêts communs soient encouragés à demander, en cas de besoin, l'assistance technique qu'ils jugent importante pour la réalisation de leur programme de travail sur la normalisation des noms géographiques, assistance qui pourra consister à former leur personnel, à mettre des consultants à leur disposition et/ou à leur fournir de la documentation et des renseignements techniques".

Les conférences de 1972 et 1977 ont, elles aussi, exprimé le souhait que les autorités et les pays qui sont en mesure de le faire ou qui ont des programmes d'assistance technique mettent des compétences spécialisées à la disposition des pays qui le demandent en vue de réaliser des stages de formation en matière de collecte et de traitement des noms géographiques.

Tenant compte du succès remporté par le premier stage pilote de toponymie organisé à Cisarua (Indonésie), en juin 1982, la Quatrième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue également en 1982, a recommandé, par sa résolution six, "que des stages et séminaires analogues soient organisés dans d'autres divisions géographiques ou linguistiques...".

Ce fut à Rabat, en 1985, que fut tenu le second stage de formation qui regroupa des représentants de pays de langue arabe. La même année, la Commission de toponymie annonçait son intention de tenir à Québec un stage qui regrouperait les représentants de divers pays francophones. Appuyé par la Cinquième Conférence sur la normalisation des noms géographiques tenue à Montréal, en 1987, le projet s'est donc concrétisé en 1988.

1.2 La Commission de toponymie, maître d'oeuvre principal du stage

Le protocole conclu entre le Département de la coopération technique pour le développement, de l'Organisation des Nations Unies, et le gouvernement du pays

hôte, prévoyait la prise en charge par celui-ci de l'organisation et de la direction du stage, le D.C.T.D. assumant la responsabilité d'inviter les participants et de défrayer les coûts afférents à leurs déplacements jusqu'à la ville hôte du stage, en l'occurrence, Québec.

Avec l'appui financier du ministère des Relations internationales du Québec et en puisant à même ses propres ressources, la Commission de toponymie a été en mesure de fournir les différents apports prévus au protocole aux chapitres du personnel de gestion, d'administration et d'encadrement, ainsi que des installations, des services et de la production documentaire.

1.3 Le contexte du stage de Québec

Les différentes résolutions adoptées par les conférences à propos de la tenue de stages de formation évoquent l'intérêt de regrouper des pays partageant des particularités géographiques ou linguistiques rapprochées.

Le stage de Cisarua rassemblait ainsi 29 représentants de cinq pays du sud-est asiatique et la langue utilisée lors du stage fut l'anglais.

À Rabat, en 1985, on regroupa au total 115 participants de langue arabe du Maroc et d'une quinzaine d'autres pays d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient. L'arabe et le français furent utilisés durant le stage et tous les échanges étaient accessibles aux participants grâce à un système de traduction simultanée.

Le stage de Québec, quant à lui, visait une clientèle originant de pays où le français, sans être nécessairement la langue officielle, demeure d'usage au sein de l'Administration: les représentants de 13 pays d'Afrique, des Antilles et d'Amérique du Sud ont participé à l'événement.

1.4 Le choix des stagiaires

Les invitations à participer au stage furent lancées par le Département de la coopération technique pour le développement, de l'Organisation des Nations Unies. En tout, quinze pays ont vu leur candidature acceptée. Il s'agit de: Bénin, Bolivie, Côte d'Ivoire, Gabon, Haïti, Madagascar, Mali, Maroc, Niger,

Sénégal, Togo, Tunisie, Zaïre, Laos et Viêt Nam. Les représentants de ces deux derniers États n'ont pu cependant assister à la session. Par ailleurs, l'Arabie saoudite a répondu à une invitation générale lancée aux pays du Moyen-Orient, en déléguant son représentant au stage.

2. L'organisation matérielle du stage:

2.1 La contribution des autorités respectives:

Le stage de formation en gestion toponymique a été planifié par le Département de la Coopération technique pour le développement du Secrétariat des Nations Unies. Le Secrétariat a choisi les pays à inviter à ce stage, envoyé les invitations, organisé les transports du pays d'origine vers Québec et le retour. De plus, le Secrétariat a approuvé le programme du stage élaboré par la Commission de toponymie du Québec. Un membre du Secrétariat est venu à Québec pour la durée du stage, soit monsieur Max de Henseler, qui a agi à titre de directeur adjoint du stage.

Le Comité permanent canadien des noms géographiques du Gouvernement du Canada a représenté le pays hôte. Son président, monsieur Hugh O'Donnell, a accueilli les stagiaires au début du stage et deux membres du personnel ont travaillé au stage durant tout son déroulement, notamment comme conférenciers. Par ailleurs, plusieurs publications du Comité furent distribuées aux stagiaires.

La Commission de toponymie du Québec a planifié et organisé le déroulement du stage, les cours, le séjour et les activités socio-culturelles. La plupart des 28 employés de la Commission ont participé directement ou indirectement au stage, soit comme conférenciers, accompagnateurs ou tuteurs, soit comme organisateurs d'activités socio-culturelles, soit au support technique (secrétariat, photocopie, budget, etc.). C'est le président de la Commission de toponymie qui a agi comme directeur du stage.

2.2 Les aspects matériels du déroulement du stage et du séjour des stagiaires:

Le transport des stagiaires de leur pays d'origine jusqu'à Québec et leur retour dans leur pays natal ont été organisés par le Secrétariat des Nations Unies, qui

en a aussi défrayé les coûts. Les déplacements durant le stage vers les différentes activités socio-culturelles, pour l'enquête sur le terrain et pour l'excursion toponymique, ont été organisés et payés par la Commission de toponymie.

Les stagiaires ont logé, durant leur séjour à Québec, aux résidences des étudiants de l'Université Laval et pris leurs repas à la cafétéria; les frais inhérents à leur séjour ont été assumés entièrement par la Commission de toponymie du Québec.

Les locaux nécessaires au stage furent gracieusement mis à la disposition des stagiaires par l'Université Laval, soit une salle de cours, une salle polyvalente, une salle de travail et un bureau pour le directeur adjoint du stage. Le Département de géographie de l'université a fourni le matériel audio-visuel essentiel: rétroprojecteur, magnétoscope, etc.

Le matériel pédagogique, surtout des publications, a été distribué gratuitement, principalement par la Commission de toponymie, mais aussi par le Comité permanent canadien des noms géographiques; la liste du matériel et des publications distribués se trouve en annexe.

Enfin, le ministère des Affaires internationales du Gouvernement du Québec a donné une allocation journalière de 15\$ à chacun des stagiaires pour la durée de leur séjour à Québec.

3. La matière du stage

3.1 Le programme

Nous présentons au point 6 le contenu détaillé du programme du stage. Étalées sur 10 jours, les sessions journalières avaient une durée moyenne de six heures. Une journée supplémentaire durant la fin de semaine médiane a été consacrée à une excursion toponymique à Montréal.

3.2 Panorama des allocutions et des exposés présentés

L'inventaire, le traitement, la normalisation, la conservation, la diffusion et la gestion des noms de lieux (toponymes et odonymes) constituent les grands thèmes

mes abordés dans les communications présentées dans le cadre du stage.

À ces thèmes sont venues se greffer des allocutions évoquant les relations étroites entre la linguistique, la terminologie, l'histoire, la cartographie et la toponymie.

Provenant des milieux de l'Administration publique et parapublique, d'universités, du monde municipal, les conférenciers et le personnel formateur ont abordé les thèmes tant des points de vue théorique que pratique, administratif que juridique, local que national et international.

3.3 L'enquête toponymique

Les activités liées à l'enquête toponymique (la préparation, la réalisation et le traitement) ont formé le coeur même du stage de formation en toponymie. À elles seules, elles ont occupé les stagiaires durant cinq jours.

3.3.1 La préparation

La préparation de l'Inventaire toponymique sur le terrain s'est faite par le biais d'exposés théoriques et d'ateliers pratiques. Elle avait pour objectif principal de permettre à chaque stagiaire de se doter d'un outil essentiel pour la réalisation de son enquête: la carte d'enquête. Également, il s'agissait pour lui d'acquérir des techniques relatives au processus de normalisation des noms géographiques, au choix des informateurs, à l'entrevue et à l'évaluation de l'usage. L'utilisation d'un vidéo sur la méthodologie des inventaires et divers exercices pratiques sur la carte toponymique et le Répertoire toponymique du Québec auront contribué à cet apprentissage.

3.3.2 La réalisation

L'enquête toponymique s'est déroulée durant une journée dans cinq municipalités de la région de Charlevoix, à 125 kilomètres à l'est de Québec. Cinq équipes de quatre personnes comprenant un chef de groupe (membre du personnel de la Commission) ont été formées. Chaque équipe avait une municipalité à couvrir et devait rencontrer différents informateurs auprès de qui il fallait non seulement véri-

fier l'usage des toponymes existants mais aussi relever de nouveaux noms. Les stagiaires ont rencontré en moyenne cinq personnes et une vingtaine de nouveaux toponymes ont été recueillis.

3.3.3 Le traitement

Tout un processus a été suivi dans le traitement de l'information recueillie au moment de l'enquête. À partir de politiques établies en matière de présentation technique de l'information, de critères de choix et de règles d'écriture, le stagiaire avait à compléter un cahier d'enquête. Cette analyse l'amenait à faire des recommandations quant au statut à accorder à chacun des toponymes. Ces recommandations ont ensuite été présentées lors d'une séance simulée d'un organisme toponymique compétent.

3.4 Les activités socio-culturelles et d'accueil organisées à l'intention des stagiaires:

À leur arrivée à l'aéroport de Québec, les stagiaires qui le désiraient pouvaient, sur un appel téléphonique de leur part, être accueillis par un membre du personnel de la Commission de toponymie qui les guidait vers les lieux de résidence et de cours, tout en leur donnant diverses précisions utiles sur Québec et selon les besoins de chacun. La veille du début officiel du stage, la Commission a organisé une rencontre d'information sur le déroulement général du stage et sur divers points pratiques de la vie quotidienne des stagiaires durant leur séjour à Québec. Cette rencontre fut suivie d'une réception au cours de laquelle les stagiaires purent faire connaissance avec les conférenciers et les organisateurs du stage.

Quelques jours plus tard, le vendredi de la première semaine, les stagiaires ont été conviés au dévoilement d'un panneau d'interprétation toponymique érigé sur la terrasse Dufferin à Québec. Ce panneau, placé sur ce promontoire naturel, permet de localiser les entités visibles de ce point de vue et d'instruire les visiteurs de ce lieu, sur l'origine et de la signification des toponymes identifiant ces mêmes entités. Ce panneau est une réalisation conjointe du Service canadien des Parcs du Gouvernement du Canada et de la Commission de toponymie du Québec. Le dévoilement fut suivi d'une réception au Parc de l'Artillerie, un lieu historique

géré par le Service Canadien des Parcs.

Le seul samedi du stage fut consacré à une excursion toponymique le long des rives du fleuve Saint-Laurent et de la rivière Richelieu; cette excursion instructive se termina à Montréal, sur le mont Royal, avant de reprendre la route pour Québec. Cette visite du territoire, en plus de permettre d'illustrer de façon tangible les principes toponymiques traités durant les cours de la semaine précédente, a permis aux stagiaires de se faire une idée plus précise de la concrétisation de ces principes dans la toponymie québécoise et d'apprécier l'affichage toponymique sur les routes et autoroutes du Québec. Cette excursion toponymique comprenait plusieurs visites guidées, notamment dans un village traditionnel québécois (église, école, salle paroissiale, magasin d'artisanat, restaurant), dans une exposition archéologique amérindienne (vidéo, artefacts, cartes, etc.), dans une partie de la ville de Montréal et sur le mont Royal.

Le dimanche, au lendemain de l'excursion à Montréal, une visite guidée du Vieux-Québec était offerte aux stagiaires, sur une base volontaire. Le deuxième lundi du stage, la Commission de toponymie a reçu les stagiaires dans ses bureaux pour le cours de l'après-midi. Ces derniers ont pu alors visiter les locaux de la Commission, y compris sa bibliothèque, et rencontrer l'ensemble du personnel. Cette rencontre fut suivie, à l'invitation de la ville de Québec, d'une séance de signature du livre d'or de la municipalité, dans le salon du maire à l'hôtel de ville. Une petite réception suivit, au cours de laquelle fut remis à chaque invité une brochure intitulée "Les noms de rues à Québec".

Enfin, le stage fut clôturé par une réception offerte par le ministère des Affaires internationales aux stagiaires, aux conférenciers et à des invités de marque québécois et canadiens, dans le domaine de la toponymie.

4. L'évaluation et le suivi

4.1 Certificat de participation

Au terme de la session, à l'occasion du banquet de clôture, le directeur du stage et président de la Commission de toponymie, M. Rémi Mayrand et M. Maximilien C. de Henseler, directeur adjoint et représentant de l'Organisation des Nations

Unies, ont remis aux stagiaires un certificat attestant leur participation à l'événement.

Bien qu'honorifique, ce certificat se veut un témoignage de l'effort soutenu mis par chacun durant le stage et de sa reconnaissance par les gouvernements du Canada, du Québec et par l'Organisation des Nations Unies.

4.2 L'évaluation du stage

4.2.1 L'évaluation par les stagiaires

Le stage de formation en gestion toponymique de Québec (1988) a fait l'objet d'une évaluation de la part des stagiaires. Le questionnaire* prévu à cet effet comportait 14 questions pour lesquelles on demandait d'indiquer un degré d'appréciation s'échelonnant de 1 (très défavorable) à 5 (très favorable); les trois autres questions requéraient l'énumération d'éléments d'information. Autant pour ce qui concerne la matière présentée, les aspects matériels ou les relations entre les divers intervenants, les stagiaires ont affiché un degré de satisfaction élevé et, le plus souvent, très élevé.

4.2.1.1 Concernant la matière présentée

Les sujets qui ont soulevé l'intérêt le plus grand sont l'application de l'informatique à la toponymie, la terminologie géographique, l'inventaire toponymique, la problématique linguistique en toponymie, l'odonymie, la structure et le fonctionnement d'un organisme central voué à la toponymie et le choix des noms qu'on destine à l'officialisation. On aurait souhaité de plus que le stage développe davantage le sujet de la gestion informatique des toponymes, la question de l'inventaire et du traitement des noms géographiques, de même que celle des rapports entre la terminologie et la toponymie. Tous ces thèmes ont été perçus non seulement importants en eux-mêmes, mais également fort utiles aux stagiaires dans leurs activités professionnelles. La qualité des outils pédagogiques remis aux stagiaires a été quant à elle commentée de façon toute favorable.

* Le questionnaire figure à la deuxième partie des Actes du stage.

4.2.1.2 Concernant le déroulement technique

Du point de vue de son déroulement technique, le stage a mérité un degré de satisfaction très élevé. L'assimilation de la matière aurait semble-t-il été meilleure encore si le programme du stage avait été un peu moins chargé au chapitre du nombre de communications. En ce qui concerne l'hébergement et le choix de la nourriture offerte, on se montre plus réservé, quoique le plus grand nombre se soit déclaré fort satisfait ou même tout à fait.

4.2.1.3 Concernant les relations entre les participants

Quant aux relations entre les divers participants, notamment les rapports entre les stagiaires, d'une part, et le groupe des organisateurs, des animateurs et des conférenciers, de l'autre, elles furent empreintes de cordialité. La qualité de l'accueil, de même que la disponibilité des hôtes pour les stagiaires ont joué un rôle de premier plan dans l'établissement de ce climat cordial. Les échanges entre les stagiaires eux-mêmes au sujet de la normalisation des noms géographiques dans leurs pays respectifs furent pour leur part jugés trop peu nombreux. On impute cette situation à la trop grande brièveté du temps de préparation ainsi qu'à l'absence de cette activité du programme du stage. Aussi a-t-on suggéré de rendre obligatoire la présentation de comptes rendus sur ce sujet lors de futurs stages de formation en gestion toponymique. Le délai séparant le moment où les Nations Unies ont lancé leur invitation et le début du stage est apparu trop court pour permettre aux stagiaires de s'y préparer complètement.

4.2.1.4 Les recommandations et souhaits des stagiaires

Les recommandations que les stagiaires ont formulées quant à l'organisation de futurs stages de formation en gestion toponymique ont été regroupées dans les paragraphes qui suivent.

Il est recommandé que l'invitation des Nations Unies aux pays choisis pour participer à un stage de formation en toponymie soit lancée au plus tard deux ou trois mois avant le stage afin que les stagiaires puissent s'y préparer adéquatement. Le programme du stage de même qu'une énumération détaillée des frais payables par les différentes autorités (Nations Unies, pays hôte, pays invités) devrait accom-

pagner l'invitation.

Il est recommandé que les stagiaires informent à l'avance le pays hôte de leurs centres d'intérêts professionnels. Durant le stage, chaque stagiaire devrait en outre présenter par écrit la situation de la normalisation des noms géographiques dans son pays.

Il est recommandé d'alléger le stage en réduisant le nombre de communications, afin de favoriser une meilleure assimilation de la matière. On devrait pour ce faire, retrancher les communications qui concernent le moins les pays des stagiaires. On devrait par ailleurs consacrer plus de temps à la gestion informatique des toponymes, à l'inventaire et au traitement des noms géographiques, de même qu'à des visites commentées. On devrait aussi s'efforcer de lier davantage les problématiques de la toponymie et de la production de cartes.

Il est enfin recommandé que les Nations Unies s'occupent encore d'expédier dans les pays des stagiaires les documents reçus par ceux-ci lors du stage.

En plus de ces recommandations formelles, un certain nombre de souhaits ont été formulés. On désire qu'un suivi permanent du stage soit mis en place et que l'expérience de ce genre de stage se répète pour d'autres disciplines que la toponymie. Les stagiaires voudraient aussi continuer d'être informés des publications de la Commission et de ses travaux également. On a par ailleurs exprimé le désir de recevoir une copie des films vidéos sur la méthode d'inventaire et de traitement des noms géographiques; les organisateurs se sont engagés à remettre à chacun un exemplaire de ce document audio-visuel.

4.2.2 L'évaluation par l'organisation

L'objectif immédiat du stage de Québec était d'assurer auprès de cadres supérieurs et de techniciens hautement qualifiés venant d'établissements nationaux de cartographie ou de toponymie la diffusion de l'information la plus à jour sur les méthodes et les techniques utilisées dans la collecte des noms de lieux sur le terrain, sur le traitement et la conservation des données, sur la solution des différents problèmes rencontrés en gestion toponymique et sur la terminologie employée dans le domaine.

4.2.2.1 La prise de conscience de la valeur patrimoniale de la toponymie

Quoique le programme du stage ait mis l'accent principalement sur le volet technique de la toponymie, une large place fut faite au volet culturel du dossier. Au fil des communications présentées sur la terminologie, sur la problématique linguistique, sur les relations entre l'histoire et la toponymie etc., on a assisté à une bien réelle prise de conscience de la valeur patrimoniale de la toponymie. Pour les stagiaires, les noms géographiques figurant sur les cartes de leur pays seront désormais autant d'éléments d'un trésor national.

4.2.2.2 Les incidences possibles de cette prise de conscience

Ce trésor national, il importe non seulement de le conserver en préservant son intégrité, parce que la question de l'identité nationale est intimement liée à celle des paysages toponymiques d'un État, mais également de le mettre en valeur en se dotant des outils techniques et des institutions les plus appropriés. On pourra alors assurer une très large diffusion à un patrimoine qui aura retrouvé ses formes les plus authentiques: d'abord une cartographie exacte d'un point de vue toponymique, puis un répertoire des noms géographiques et, éventuellement, un dictionnaire des noms de lieux.

En plus de s'investir dans la progression du dossier toponymique à l'intérieur des États, cette prise de conscience pourrait déboucher avantageusement aussi sur la scène internationale, par une participation nouvelle ou accrue des pays invités au stage de Québec à des échanges bilatéraux (sur des aspects techniques ou encore sur la question de noms d'entités géographiques transfrontalières), de même qu'aux grands forums toponymiques multilatéraux (les Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, les réunions du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, les réunions des divisions linguistiques/géographiques du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques, les Conférences cartographiques régionales des Nations Unies). Les Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques ont formulé à ce jour un corpus impressionnant de plus de 130 résolutions qui se révèlent d'une grande utilité pour encadrer le processus de normalisation des noms géographiques.

On peut déjà constater que le stage de Québec a suscité des réactions très positives. Des chefs d'État de pays invités ont montré leur grande satisfaction à l'endroit du stage, en particulier pour ce qui concerne les nomenclatures géographiques en tant qu'éléments des patrimoines nationaux.

Le suivi que la Commission de toponymie propose pour le stage ainsi que les recommandations à l'intention des organisateurs de futurs stages de formation en gestion toponymique tiennent compte de l'évaluation faite par les stagiaires, des observations des organisateurs et des réactions recueillies après le stage.

4.3 Le suivi du stage

4.3.1 Le rôle des Nations Unies

Les pays désireux de faire progresser la normalisation de leur nomenclature géographique et dont les ressources sont insuffisantes pour lancer ou pour soutenir des programmes de normalisation toponymique pourraient demander l'assistance des Nations Unies par l'intermédiaire du Programme des Nations Unies pour le Développement (le PNUD). Il leur est suggéré de faire valoir l'adoption par les Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques de résolutions portant sur l'assistance technique (1^{re} Conférence, résolution 6; 2^e Conférence, résolution 27); sur les stages de formation (3^e/15, 4^e/6); sur l'enseignement de la toponymie cartographique (4^e/5); et sur la promotion des programmes nationaux et internationaux de normalisation des noms géographiques (5^e/6). Cette dernière résolution recommande d'ailleurs d'engager les pouvoirs publics à soutenir comme il convient les activités de normalisation et de reconnaître que la normalisation des noms géographiques occupe une place importante dans les programmes de coopération et d'assistance technique internationales.

4.3.2 Le rôle du Québec et du Canada

Le Stage de formation en gestion toponymique de Québec (1988) a déjà fait ou fera l'objet de comptes rendus dans divers médias écrits: dans le **Bulletin d'information semestriel** des Nations Unies; dans **Le Toponyme**, bulletin d'information trimestriel de la Commission de toponymie du Québec; dans **Canoma**, le bulletin semes-

triel du Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques; enfin, dans un prochain numéro de **La Cartographie mondiale**, un bulletin des Nations Unies. Un rapport sur le stage sera également remis aux membres du Groupe d'experts des Nations Unies qui se réuniront à Genève en mai 1989.

Les autorités du Québec et du Canada peuvent, dans une certaine mesure, fournir sur demande du matériel concernant la normalisation des noms géographiques. On songe surtout aux vidéocassettes et aux textes en français, en anglais et en espagnol portant sur la méthodologie des inventaires toponymiques, de même qu'à des documents ayant trait aux normes toponymiques. Quant aux publications qui sont en vente, on peut se les procurer en utilisant les bons de commande à cet effet.

Les autorités toponymiques du Québec et du Canada peuvent aussi porter assistance aux pays aux prises avec des problèmes toponymiques d'ordre technique en fournissant des consultations sur une démarche de solution ou en dirigeant les demandeurs vers les intervenants les plus appropriés.

Enfin, par l'entremise de son propre programme de coopération internationale, la Commission de toponymie se propose de réaliser, pour l'année 1989-1990, trois projets qui s'inscrivent dans la foulée du Stage. Un premier projet porte sur l'assistance à fournir au Maroc pour la préparation d'un répertoire toponymique national. Les deux autres ont trait à l'établissement d'autorités toponymiques nationales compétentes dans deux pays différents.

5. Les recommandations de l'organisation du stage à l'intention des stages ultérieurs*

5.1 Il est recommandé que les Nations Unies continuent d'apporter leur support aux stages de formation en toponymie par l'intermédiaire du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD).

* Il convient de prendre note que cette liste inclut des recommandations déjà formulées par les stagiaires et reprises au compte de l'organisation. Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD).

- 5.2 Il est recommandé que l'invitation par les Nations Unies des pays choisis pour participer à un stage de formation en toponymie soit lancée au plus tard deux ou trois mois avant le stage afin que les stagiaires puissent s'y préparer adéquatement.
- 5.3 Il est recommandé que les stagiaires fassent connaître aux organisateurs les besoins de leurs pays et leurs centres d'intérêts professionnels, avant le stage, afin d'ajuster le programme aux attentes des stagiaires.
- 5.4 Il est recommandé de prévoir la tenue d'un stage général de formation en toponymie ou encore d'un stage plus spécialisé, suivant le résultat de la consultation préparatoire. Les thèmes des stages plus spécialisés pourraient être les suivants: l'inventaire et le traitement des noms géographiques; la gestion informatique des toponymes; la problématique linguistique et patrimoniale; la problématique de la terminologie géographique; la mise sur pied d'une autorité toponymique compétente.
- 5.5 Il est recommandé de retenir un programme moins chargé que celui du stage de Québec (1988) et d'inclure davantage de périodes de temps libre.
- 5.6 Il est recommandé que la présentation par chacun des stagiaires d'un rapport sur la situation de la normalisation des noms géographiques dans son pays soit inscrite au programme.
- 5.7 Il est recommandé d'inclure également au programme des visites d'organismes publics et privés touchés par la question des noms de lieux (cartographie, arpentage, ingénierie civile, etc.).
- 5.8 Il est recommandé de prévoir des rencontres formelles entre des représentants d'organismes publics ou privés en vue de l'établissement de liens futurs de coopération entre les États.
- 5.9 Il est recommandé d'assurer aux stages de formation en gestion toponymique une couverture adéquate par les médias d'information.

Deuxième partie
DOCUMENTS D'INFORMATION

6. Le programme du stage

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
<u>Première semaine</u>		
Jour 1: le dimanche 7 août	1.1 Accueil des stagiaires à l'aéroport de Québec.	Jean Poirier Jean-Claude Fortin
Soirée [19h30] Université Laval pavillon Maurice-Pollack salon du Recteur	1.2 Rencontre informelle entre les participants au stage; exposé des grandes lignes du stage, surtout en ce qui concerne l'hébergement, la nourriture et les autres considérations pratiques.	Jean-Claude Fortin (Commission de toponymie)
Jour 2: le lundi 8 août	2.1 Mot de bienvenue	Rémi Mayrand, directeur du stage (Commission de toponymie)
Matinée [9h-12h] Université Laval Pavillon Charles-De Koninck salle 1248	2.2 Allocution du président du Comité permanent canadien des noms géographiques: La normalisation des noms géographiques: la contribution du palier fédéral canadien.	Hugh O'Donnell (Comité permanent canadien des noms géographiques)
	2.3 Allocution du président du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques: Le rôle du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques et La normalisation en tant qu'instrument de mise en valeur des noms géographiques.	Henri Dorion (Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques).
	2.4 Allocution du représentant de l'Organisation des Nations Unies et directeur adjoint du stage: La normalisation internationale des noms géographiques: le rôle	Maximilien C. de Henseler (Secrétariat des Nations Unies)

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
	des Nations Unies et de certains organismes internationaux spécialisés.	
	2.5 Allocution du directeur du stage: La normalisation des noms géographiques: la contribution du Québec.	Rémi Mayrand (Commission de toponymie)
Après-midi (14h-17h)	2.6 Présentation de la logistique et du programme.	Le directeur du stage et Christian Bonnelly (Commission de toponymie)
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248	2.7 Présentation de la terminologie usuelle et des divers champs de la toponymie.	Christian Bonnelly et Jean-Yves Dugas (Commission de toponymie)
Jour 3: le mardi 9 août		
Matinée (9h-12h)	3.1 Préparation d'un inventaire toponymique sur le terrain (début): la situation de l'inventaire dans le processus de normalisation des noms géographiques; les étapes de l'inventaire; la carte topographique.	Christian Bonnelly et Denis Tremblay (Commission de toponymie)
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248		
Après-midi (14h-17h)	3.2 Visionnement du vidéo sur la méthodologie des inventaires et examen de la publication de la CTQ sur le sujet et du Répertoire toponymique du Québec.	Christian Bonnelly et Denis Tremblay
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248		
Jour 4: le mercredi 10 août		
Matinée (9h-12h)	4. Préparation d'un inventaire toponymique sur le terrain (suite).	
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248		

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
Après-midi [14h-17h] Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248	4.1 Le choix des informateurs.	Christian Bonnelly, Denis Tremblay et les autres chefs des groupes d'enquêteurs (Commission de toponymie)
	4.2 Suite de la préparation de la carte d'enquête.	Idem
	4.3 L'entrevue	Idem
	4.4 L'évaluation de l'usage et celle des renseignements fournis par l'informateur.	Idem
	4.5 Film: Je me souviens de Charlevoix.	—
	4.6 Revue des étapes de l'inventaire.	Idem
Jour 5: le jeudi 11 août Départ à 8h45 devant le pavillon Charles-De Koninck de l'Université Laval		
	5. Inventaire sur le terrain dans la région de Charlevoix.	Christian Bonnelly, Denis Tremblay et les autres chefs des groupes d'enquêteurs.
Jour 6: le vendredi 12 août Matinée [9h-12h] Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248		
	6.1 Debriefing de l'enquête de la veille.	Les stagiaires et les chefs des groupes d'enquêteurs
	6.2 Présentation des étapes du traitement des toponymes inventoriés.	Denis Tremblay (Commission de toponymie)

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
Après-midi [14h-17h]	6.3 La problématique de la terminologie géographique dans la perspective de la qualité de la langue.	Jean-Yves Dugas (Commission de toponymie)
	6.4 L'écriture des noms géographiques.	Marc Richard (Commission de toponymie)
	6.5 La composition d'une commission de toponymie et la contribution de membres de l'extérieur participant périodiquement aux séances de cette commission.	Normand Cazalais (Commission de toponymie)
Après-midi [17h30] Terrasse Dufferin dans le Vieux-Québec	Dévoilement d'un panneau d'interprétation toponymique.	Le Service canadien des parcs et la Commission de toponymie.
Après-midi [18h00] Parc de l'Artillerie dans le Vieux-Québec.	Réception.	Idem
Jour 7: le samedi 13 août		
Départ de l'Université Laval à 7h30	7. Excursion toponymique à Montréal en passant par le chemin du Roy et la vallée du Richelieu.	Réal Dumoulin

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
<u>Deuxième semaine</u>		
Jour 8: le lundi 15 août		
Matinée [9h-12h]	8.1 Présentation du système informatique TOPOS de la Commission de toponomie.	Denis Tremblay (Commission de toponomie)
Université Laval pavillon Jean-Charles-Bonenfant salle de télé-référence.	8.2 Présentation de la Banque de terminologie du Québec.	Roselyne Hébert (Office de la langue française)
	8.3 Présentation du système informatique du Secrétariat des noms géographiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	Helen Kerfoot et Jocelyne Revie (Secrétariat des noms géographiques)
Après-midi [13h30]	Départ de l'Université vers les bureaux de la Commission de toponymie.	
Après-midi [14h-17h]		
Bureaux de la Commission de toponymie	8.4 Visite des bureaux de la Commission de toponymie.	Les cadres et les chefs de service de la Commission de toponymie.
Après-midi [13h45]		
Hôtel de ville de Québec	Réception offerte par la Ville de Québec. Signature du livre d'or	La Ville de Québec
Jour 9: le mardi 16 août		
Matinée [9h-12h]	9.1 Présentation des normes concernant le choix des noms à officialiser.	Marc Richard (Commission de toponymie)
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248	9.2 Discussion générale relative aux problèmes spécifiques soumis par les stagiaires.	Les conférenciers de la Commission de toponymie et les chefs des groupes d'enquêteurs.

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
Après-midi (14h-16h45) Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248 Cartothèque pavillon Jean-Charles-Bonenfant	9.3 Atelier sur le traitement des toponymes inventoriés.	Les chefs des groupes d'enquêteurs
	9.4 Problématique linguistique en toponymie:	
	9.4.1 La problématique linguistique en toponymie, au Canada, dans la perspective du bilinguisme officiel du pays.	André Lapierre (Université d'Ottawa)
	9.4.2 La toponymie et le multilinguisme dans la perspective de la problématique internationale: le cas du Québec et d'ailleurs.	Henri Dorion (Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques)
	9.5 Relations entre toponymie et histoire:	
	9.5.1 La toponymie historique en tant qu'élément du patrimoine national et bien culturel à préserver.	Cécyle Trépanier (Université Laval)
	9.5.2 La gestion de la toponymie historique et La géographie historique au service de la normalisation des noms géographiques: application au feuillet 21M/09.	Jean Poirier (Commission de toponymie)
	9.5.3 Les instruments de connaissance de la toponymie historique: les ressources des cartes anciennes.	Claude Boudreau (Université Laval)

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
Jour 10: le mercredi 17 août		
Matinée [9h-12h]	10.1 Traitement final de l'inventaire; préparation des bordereaux d'inscription.	Christian Bonnelly, Denis Tremblay et les autres chefs des groupes d'enquêteurs (Commission de toponymie)
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248	10.2 Simulation d'une séance d'un organisme toponymique compétent: présentation des recommandations et discussion.	Les stagiaires et les chefs des groupes d'enquêteurs
Après-midi [13h30-16h30]	10.3 Présentation des étapes postérieures à l'officialisation des toponymes.	Jean-Claude Fortin (Commission de toponymie)
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248		
Jour 11: le jeudi 18 août		
Matinée [9h-12h00]	11.1 La création des noms géographiques.	Marc Richard (Commission de toponymie)
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248	11.2 Le banque d'informations du système hydrographique canadien et les instructions aux ingénieurs hydrographes.	Thérèse Jolicoeur (Ministère canadien des Pêches et Océans)
	11.3 La toponymie transfrontalière et étrangère.	Christian Bonnelly (Commission de toponymie) et Henri Dorion (Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques)
Après-midi [14h-17h00]	11.4 Toponymie, régionalismes et terminologie.	Louis-Edmond Hamelin, géographe
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248	11.5 Les toponymes parallèles.	Jean Poirier (Commission de toponymie)
	11.6 La problématique des noms de voies de communication:	

STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE À QUÉBEC (1988)
PROGRAMME

Session	Sujet	Personne-ressource
	11.6.1 L'importance du corpus odonymique quant au nombre d'odonymes et quant à l'extension considérable du champ de leur utilisation.	Marcel Fourcaudot (Commission de toponymie)
	11.6.2 La normalisation des odonymes.	Marcel Fourcaudot
	11.6.3 La gestion des odonymes par les municipalités: le cas de Charny.	André Lachance (Ville de Charny)
Jour 12: le vendredi 19 août		
Matinée [9h-12h]		
Université Laval pavillon Charles-De Koninck salle 1248	12.1 Les avantages de l'existence d'une autorité toponymique compétente dans chaque État.	Henri Dorion (Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques).
	12.2 Le cadre juridique et administratif d'un organisme toponymique central:	Alain Vallières (Comission de toponymie)
	12.2.1 Le cadre juridique	Jean Dansereau (Office de la langue française)
	12.2.2 Le cadre administratif.	Alain Vallières (Commission de toponymie)
	12.3 Présentation d'un mode de suivi du stage.	Maximilien C. de Henseler (Secrétariat des Nations Unies)
	12.4 Évaluation du stage	Les stagiaires
Après-midi	L'après-midi est libre	
Soirée [19h30]	12.5 Banquet de clôture de stage et remise des attestations d'étude aux stagiaires.	Les participants au stage de formation
Edifice G 31e étage Anima G salle sud		

7. La liste des stagiaires

La liste des stagiaires

ARABIE SAOUDITE

Mr. Soleman S. ALROBAISHY

Deputy Minister of Petroleum for Aerial Surveys

P.O. Box 247

Riyad

SAUDI ARABIA

Tél.: 478 0358

BÉNIN

Monsieur MOUSSEDIKOU Nadjim

Directeur général de l'Institut national de cartographie

B.P. 360, Cotonou

BENIN

Tél.: 31 24 41

BOLIVIE

Monsieur Jaime Eugenio MEDRANO SORIANO

Avenida E.E.U.U. No. 1082 (Miraflores)

Casilla No. 567

La Paz

BOLIVIE

Telefono no.357693

no. 374041 Oficina

CÔTE D'IVOIRE

Monsieur Koli Bi ZUÉLI
Maître assistant de géographie
Directeur du Département de géographie
22 BP 744
Abidjan 22
RÉPUBLIQUE CÔTE D'IVOIRE
Tél. dom. 41.57.57
secrétariat 43.90.00

GABON

Monsieur Jean-Baptiste C. MBIKA-MBONGUILA
Ingénieur en cartographie
Institut national de cartographie
Ministère des Domaines
B.P. 13600
Libreville
GABON
Tél. 73.12.49
73.09.56
73.12.50 Direct Bureau
77.26.77 Domicile

HAÏTI

Monsieur Hermann RIGAUD Jr.
Institut haïtien de statistique et d'informatique (IHSI)
Boulevard Harry Truman
Port-au-Prince
HAÏTI (W.I.)

MADAGASCAR

Monsieur Edmond ANDRIANARIVO
Secrétaire du Comité national des noms géographiques
Institut national de géodésie et cartographie (FTM)
B.P. 323
Antananarivo 101
MADAGASCAR
Tél. 22935

MALI

Monsieur Alio MAGUIRAGA
Direction nationale de la cartographie et de la topographie
B.P. 240
Bamako
MALI

MAROC

Monsieur Auede LAHOSSINE
Division de la cartographie
31, Avenue Hassan Ier
Rabat Chellah
MAROC
Tél. 653-11
651-92

NIGER

Monsieur Waziri MAMAN
Directeur de la topographie
B.P. 250
Niamey
NIGER
Tél. 72-33-22
72-24-67

SÉNÉGAL

Madame Ndiaye Mame Ndickou FALL
Chef
Division de la planification régionale
Ministère du plan et de la coopération
Dakar B.P. 4010
SÉNÉGAL
Tél.: 21 08 82

TOGO

Monsieur NABEDE Sanda Essoham
Technicien supérieur d'études et de travaux géographiques
Direction de la cartographie nationale et du cadastre
B.P. 500 Lomé
TOGO
Tél.: 21 57 35

TUNISIE

Mr. WAZAA Néjib

Office de topographie et de cartographie

Cité Olympique

1003 Tunis

TUNISIE

Tél.: 891-477

891-244

ZAIRE

Lieutenant-colonel SUANI DI NABA BASUNGA

Directeur général de l'Institut géographique du Zaïre

B.P. 3086 - Kinshasa/Gombe

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

Tél.: 31854

30025

31684

NIGER

Monsieur Waziri MAMAN
Directeur de la topographie
B.P. 250
Niamey
NIGER
Tél. 72-33-22
72-24-67

SENEGAL

Madame Ndiaye Mame Ndickou FALL
Chef
Division de la planification régionale
Ministère du plan et de la coopération
Dakar B.P. 4010
SENEGAL
Tél.: 21 08 82

Togo

Monsieur NABEDE Sanda Essoham
Technicien supérieur d'études et de travaux géographiques
Direction de la cartographie nationale et du cadastre
P. 500 Lomé
TOGO
Tél.: 21 57 35

La Liste des conférenciers

Monsieur Christian Bonnelly

Commission de toponymie

220, Grande Allée Est

Québec (Québec)

GIR 2J1

Monsieur Claude Boudreau

Centre d'enseignement sur la langue

les arts et les traditions populaires (CELAT)

Pavillon Charles-De Koninck, bureau 5181

Université Laval

Québec (Québec)

G1K 7P4

Monsieur Normand Cazalais

Direction de l'environnement

Hydro-Québec

Les Atriums

800, boulevard De Maisonneuve Est, 16^e

Montréal (Québec)

H2L 1Y1

Monsieur Jean Dansereau

Office de la langue française

800, place Victoria

Montréal (Québec)

H4Z 1G8

Monsieur Maximilien C. de Henseler
Organisation des Nations Unies
1 United Nations Plaza
Room DC 1724
New York, N.Y. 10017
États-Unis

Monsieur Henri Dorion
Musée de la civilisation
85, rue Dalhousie
C.P. 155, succ. B
Québec (Québec)
G1K 7A6

Monsieur Jean-Yves Dugas
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2J1

Monsieur Jean-Claude Fortin
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2J1

Monsieur Marcel Fourcaudot
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2J1

Monsieur Louis-Edmond Hamelin
1244, rue Albert-Lozeau
Sillery (Québec)
G1T 1H4

Madame Roselyne Hébert
Office de la langue française
800, place Victoria
Montréal (Québec)
H4Z 1G8

Madame Thérèse Jolicoeur
Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines
Ministère des Pêches et Océans
615, rue Booth
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Madame Helen Kerfoot
Secrétariat des noms géographiques
615, rue Booth, pièce 650
Ottawa (Ontario)
K1A 0E9

Monsieur Serge Labrecque
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2J1

Monsieur André Lachance
333, 20^e Rue
Charny (Québec)
G6W 5R6

Monsieur André Lapierre
Département de linguistique
Faculté des Arts
Université d'Ottawa
78, rue Laurier Est
Ottawa (Ontario)
K1N 6N5

Madame Carole Marquis
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2J1

Monsieur Rémi Mayrand
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2J1

Monsieur J. Hugh O'Donnell
Comité permanent canadien des noms géographiques
615, rue Booth
Ottawa (Ontario)
K1A 0E9

Monsieur Jean Poirier
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
G1R 2J1

Madame Jocelyne Revie
Secrétariat des noms géographiques
615, rue Booth, pièce 650
Ottawa (Ontario)
K1A 0E9

Monsieur Marc Richard
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
GIR 2J1

Monsieur Denis Tremblay
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
GIR 2J1

Madame Cécyle Trépanier
Pavillon Charles-De Koninck
Bureau 6259
Université Laval
Sainte-Foy (Québec)
G1K 7P4

Monsieur Alain Vallières
Commission de toponymie
220, Grande Allée Est
Québec (Québec)
GIR 2J1

9. La liste des documents distribués

Liste des documents distribués

Liste des principaux documents distribués par la
Commission de toponymie

- **Bibliographie de la toponymie québécoise**, 1987. 160 p.
- Carte 1: 50 000 21 M/8 intitulée **Île aux Coudres**
- Dépliants: **Charlevoix**
La Commission de toponymie
Île d'Orléans
Les publications de la Commission de toponymie
Région de Québec
- **Dossier toponymique de la région de Montréal**, 1980. 61 p.
- **Dossier toponymique de la région de Québec**, 1981. 30 p.
- **Guide odonymique du Québec**, 1987. 85 p.
- **Guide toponymique du Québec**, 1987. 92 p.
- **Itinéraire toponymique du Chemin du Roy**, 1981. 89 p.
- **Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux**, 1975. 162 p.
- **A Manual for the Field Collection of Geographical Names**, 1987. 43 p.
- **Méthodologie des inventaires toponymiques**, 1986. 33 p.
- **Metodologia de inventarios toponimicos**, 1987. 78 p.
- **Rapport annuel 1986-1987**, 1988. 35 p.
- **Regards sur les noms de lieux**, 1982. 174 p.
- **Répertoire de gentilés (noms des habitants) du Québec**, 1981. 59 p.
- **Répertoire toponymique du Québec 1987**, 1987. 1900 p. (Introduction et pages modèles)
- **Terminologie géographique de la toponymie québécoise**, 1988. - 36 p.
- **Le toponyme**: volume 4, numéro 6
volume 6, numéro 1
- **La toponymie au gouvernement du Québec depuis 1977**, 1982. 87 p.
- **Toponymix**: n° 1 **Statistiques toponymiques**
n° 2 **Répartition linguistique des spécificités des noms de lieux officiels**
n° 3 **Des toponymes de la France au Québec**
n° 4 **Noms empruntés et bizarreries dans la toponymie québécoise**

- n° 5 **Toponymie québécoise et contacts linguistiques**
- n° 6 **L'espace visible et l'espace invisible dans Maria Chapdelaine**
- n° 7 **La toponymie et l'enseignement de la géographie: vers un inventaire toponymique national**
- n° 8 **Un Québec en noms de lieux**
- n° 9 **75 ans de toponymie**
- n° 10 **Les caractéristiques du corpus toponymique**
- n° 11 **L'affichage des noms de voies de communications**

Donné par la ville de Québec

Québec (ville). Service de l'Urbanisme

Les noms de rue à Québec. Cahier d'études urbaines 2. s.d.s.l.

La liste des principaux documents distribués par le secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques.

CPCNG

- Brochure décrivant la série **Répertoire géographique du Canada** et une feuille de mises à jour.
- **Canoma**, EMR; quelques copies du vol. 13, n° 2 de décembre 1987, et du vol. 12, n° 1 de juillet 1986.
- **Compte rendu de la réunion annuel du CPCNG de 1986**, CPCNG; ouvrage non publié.
- **Décret C.P. 1969-1458 du Comité permanent canadien des noms géographiques**, CPCNG; ouvrage non publié.
- **Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada**, Bulletin de terminologie 176, ministère des Approvisionnements et Services Canada, 1987.
- **Manitoba's Geographical Names**, Manitoba Natural Resources, Surveys and Mapping.
- **Les noms géographiques autochtones: Résolutions**, CPCNG, octobre 1987; ouvrage non publié.
- **Les noms géographiques du Canada**, EMR.
- **Les noms géographiques et les Nations Unies**, EMR, 1984.
Toponymy Program, Northwest Territories Culture and Communications, 1987.
- **Principes et directives pour la dénomination des lieux**, EMR¹, 1987.
- **Le rôle du Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et marines dans les régions extra-côtières du Canada**, Service hydrographique du Canada, mai 1987.

AUSSI

- Cartes à l'échelle 1/50 000, 86E/12, du Système national de référence cartographique.
- Diverses copies de la publication **ONOMASTICA CANADIANA**, Société canadienne d'onomastique.

EMR

- Brochure décrivant la 5^e édition de l'Atlas national du Canada, EMR.

- **Le Canada fait sur mesure, ACSGC².**
- Cartes de base du Canada à l'échelle 1/20 000 000, 1/30 000 000 et 1/12 500 000, MCR 133F, MCR 132F et MCR 137F, EMR, 1987.
- **Cartographie sur vidéodisque, EMR.**
- **Comment utiliser une carte, EMR.**
- **Du relief à la carte, EMR.**
- Index de cartes topographiques du Canada, n^{os} 1, 2 et 3, EMR, 1^{er} avril 1988.
- **Les levés au Canada, EMR.**
- **La télédétection. Une nouvelle perspective, EMR.**
- **Repères de levés géodésiques, EMR, 1984.**

1 Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Canada

2 Association canadienne des sciences géodésiques et cartographiques.

10. Le formulaire d'évaluation du stage

Organisation des Nations Unies
Département de la coopération
technique sur le développement

Stage inter-régional de formation
des Nations Unies en matière de toponymie

Québec (Canada), 7 au 19 août 1988

Questionnaire à être complété par les stagiaires
exprimant leur appréciation des conférences, ateliers
de travail et autres activités de formation ainsi que
des éléments relatifs à l'organisation du stage et aux
conditions de séjour.

Nom du participant: _____

Pays représenté : _____

Institution : _____

Titre de fonction : _____

Commission de toponymie
du Québec.

Vos réponses nous aideront à obtenir les informations qui nous permettront d'améliorer la qualité des futures activités de formation dans ce domaine. Les réponses seront traitées confidentiellement. Nous vous remercions cordialement de votre coopération.

Le cas échéant, entourez d'un cercle le chiffre correspondant à votre évaluation.

1. Les informations reçues avant la tenue du stage ont été:

Suffisantes:

Insuffisantes:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

2. La connaissance des objectifs du stage avant votre arrivée était:

Très adéquate:

Inadéquate:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

3. La prise de contact du pays invité avec le pays hôte s'est révélée:

Très adéquate:

Inadéquate:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

4. Les sujets traités ont été importants et utiles dans votre domaine d'activités professionnelles:

Très importants et
très utiles:

peu importants
et inutiles:

5 4 3 2 1

Précisez s'il y a lieu:

5. Les sujets traités étaient reliés aux préoccupations qui retiennent une attention particulière dans votre pays:

Reliés:

non reliés:

5 4 3 2 1

Précisez s'il y a lieu:

6. Parmi les sujets traités durant le stage, certains vous sont-ils apparus plus pertinents? Si oui, lesquels?

7. Certains sujets importants ont-ils été oubliés ou insuffisamment traités lors du stage?

Oui _____ Non _____

Si oui, lesquels?

8. La qualité des outils pédagogiques utilisés était:

Excellente:

Déficiente:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

9. La préparation de l'enquête sur le terrain était:

Très adéquate:

Inadéquate:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

10. La conduite de l'enquête sur le terrain était:

Très adéquate:

Inadéquate:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

11. La conduite du traitement de l'enquête s'est révélée:

Très adéquate:

Inadéquate:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

12. L'échange d'opinions et d'informations sur les expériences propres vécues par chacun des pays a été:

Excellent:

Insuffisant:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

13. Le temps imparti à chacune des activités s'est avéré:

Equilibré:

Disproportionné:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

14. La collaboration du personnel formateur et des conférenciers était:

Excellente:

Faible:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

15. L'organisation technique et matérielle du stage a été:

Excellente:

Faible:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

16. Les conditions d'hébergement ont été:

Excelentes:

Déficientes:

5

4

3

2

1

Précisez s'il y a lieu:

17. Concernant l'organisation de futurs stages de formation en toponymie, je formule les recommandations suivantes:

[illegible]